EMLex Advanced Modules

Comment: The organization of contents in units serves to structure the entire content clearly. The order and assignment of the lessons is not fixed inevitably with that.

Module description: Advanced module A1

Name of module	**Advanced module A1: Metalexicography**	5 ECTS
Course	Block seminar: 5 to 8 days, 24-30 teaching hours	
Lecturers	Stefan Schierholz / Rufus H. Gouws / Zita Hollós	
Person responsible for module	Prof. Dr. Stefan Schierholz	
Content	SU1: Introduction, theory and practice in lexicography: terminological clarification SU2: a) Function theory b) Lexicography as art c) Lexicography and dictionary research (addressees, dictionary functions, dictionary subject matter, dictionary types) SU3: Methods in lexicography SU4: Text theory and action theory as foundation of dictionary research SU5: What is a lemma? SU6: Macrostructures: Nests, niches, alphabetical and systematic/conceptual structures. SU7: Lexicographic items in printed dictionaries and in electronic dictionaries SU8: Lexicographic items in printed dictionaries and in electronic dictionaries SU9: Mediostructures: Cross-reference theory: inter alia general dictionaries, monolingual dictionaries, bilingual dictionaries, specialized dictionaries, registers, indexes SU10: Outer texts and inner texts: preface, epilogue, lists, schemata SU11: Outer texts: user guidelines SU12: Access structures SU13: Online dictionaries: Search items, search routes, navigation, structures	
Learning outcomes	**General study aims and competencies** 1. Participants should be able to analyse scientific texts regarding the topics, to formulate technical questions and find solutions to these problems during discussions. 2. The critical reflection on language and their working with language should be improved. 3. Communication skills should improve when the results of the technical analyses are presented in a clear way to other participants. 4. Communication with the fellow students should be improved. Optional:	

	a) There will be opportunity to practice how to lead a group discussion and to respond to critical questions regarding the topic. b) There will be guidance regarding the completion of an assignment of the text category *scientific assignment*. **Subject-specific study aims and competencies** 1. A broadening and deepening of knowledge in the field of metalexicography has to be achieved. 2. Interdisciplinary knowledge should be acquired, because the application possibilities of the theories are not restricted to lexicography but can also be employed in related subject fields. 3. Advanced skills should be acquired in the basic methods and tools and new methods need to be attempted. 4. There should be a critical reflection on the theories and methods that have been presented. 5. Relevant questions regarding lexicography must be discussed in a competent and proficient way. 6. Dictionaries need to be analysed in detail in order to achieve a deeper insight in the structuredness of different dictionary types. 7. An independent involvement with scientific questions in the field of lexicography and dictionary research should be achieved.
Requirements for participation	25 ECTS marks in the first semester
Positioning within the schedule	Elective module in the second semester (6 or 7 of 9). This module is strongly theory-oriented; it should be taught at the beginning of the summer term because it provides an important foundation for many other modules.
Applicability of the module	For the Master degree programme EMLex

Examination	The teachers choose one of the following:
	a) 90-minute final exam on the contents of the seminar
	    or
	b) presentation in class plus a brief paper (10-15 pages)
	    or
	c) longer paper (15-20 pages)

Calculation of the final mark for the module	100% of the mark obtained in the final exam / assignment
Retakes of the exam	1
Frequency	Annually, during summer term
Workload	Attendance: 5-8 days, 24-30 teaching hours Private study: 120 hours
Duration of module	Block seminar (date and duration to be announced)
Language of teaching	German or English
Preparatory reading	A detailed list of relevant literature will be provided.

Module description: Advanced module A2

Name of module	**Advanced module A2: History of Lexicography**	5 ECTS
Courses	Block seminar: 4 to 8 days, 24-40 teaching hours	
Lecturers	Anja Lobenstein-Reichmann / Martina Nied Curcio / María Dolores Sánchez Palomino / Paolo Vaciago	
Person responsible for module	Prof. Dr. Martina Nied Curcio	

Contents	1. General introduction: objectives, content and structure of the module; references
	2. Medieval Lexicography:
	   a) Early medieval glossography
	   b) Latin dictionaries and the role of vernacular languages in the lexicography of the late Middle Ages
	3. The emergence of polyglot dictionaries
	4. Humanistic lexicography
	5. National languages in the focus of lexicography
	6. Historic specialized dictionaries
	7. Encyclopedias and lexicons in transition from the Middle Ages to modern times
	8. Historical lexicography in the European context: connecting lines, similarities and peculiarities in the history of European lexicography
	9. History of lexicographical structures:
	   a) Dictionary languages
	   b) Macrostructures
	   c) Microstructures
	   d) Paratexts	

Learning outcomes	The students should 1. get an overview of significant characteristics of the history of European lexicography 2. recognize the cultural and historical embedding of historical dictionaries 3. gain knowledge on the formation of specific dictionary types 4. acquire the ability to describe historical dictionaries in an appropriate metalexicographic manner 5. be able to fit historical dictionaries into the historical development 6. recognize the interdependence between dictionary types and usage intentions 7. gain an insight of what social groups are mainly tangible as dictionary authors and addressees	
Requirements for participation	25 ECTS marks from the first semester	
Positioning within the schedule	Elective module in the second semester (6 or 7 from 9).	
Applicability of the module	For the Master degree programme EMLex	

Examination	The teachers choose one of the following:
	a) 90-minute final exam on the contents of the seminar
	    or
	b) Short presentation with PowerPoint (homework)
	c) presentation in class plus a brief paper (10-15 pages)
	    or
	d) longer paper (15-20 pages)

Calculation of the final mark for the module	100% of the mark obtained in the final exam / assignment
Retakes of the exam	1
Frequency	Annually, during summer term
Workload	Attendance: 4-8 days, 24-30 teaching hours Private study: 120 hours
Duration of module	Block seminar (date and duration to be announced)
Language of teaching	German or English
Preparatory reading	HSK 5.1-5.3, Kap. XVII-XXI: Lexicography of Individual Languages I-V (historical aspects); Kap. XXXVI: Bilingual Dictionaries in Past and Present (historical aspects); Günther Haensch: Die mehrsprachigen Wörterbücher und ihre Probleme [Multilingual dictionaries and their problems], 2909-2937. A comprehensive reading list is supplied.

Module description: Advanced module A3

Name of module	**Advanced module A3: Learner lexicography**	5 ECTS
Course	Block seminar: 5-8 days, 24-30 teaching hours	
Lecturers	Thomas Herbst / Zita Hollós / Monika Bielińska / Stefania Nuccorini	
Person responsible for module	Monika Bielińska	
Contents	1. Historical overview of English and German learner lexicography 2. Users and usage of learner's dictionaries (dictionary users, situations of usage, learners' proficiency levels) 3. Types of learner's dictionary (general and encyclopedic; monolingual, bilingual; bilingualised learner's dictionaries; specialised dictionaries as learner's dictionaries) 4. Microstructures, macrostructures, mediostructures, functions of learner's dictionaries 5. Principles underlying the writing of learner's dictionaries (user-friendliness (retrievability and understandability of content), corpus-basedness (methods of data retrieval, authenticity, frequency, basic vocabulary), combined transmission of linguistic and encyclopedic knowledge (cultural knowledge, encyclopedic learner's dictionaries)) 6. Production of learner's dictionaries: explanation of meaning (definitions, defining vocabulary, defining syntax, problems of lexicographical examples, non-verbal explanations) 7. Intermediality in learner lexicography: use of modern media technology (hypermedial structures, audio-visual material/texts/exercises, extensive cross-referencing links) 8. Lexicographical pedagogy (dictionaries in (foreign) language learning, learners' potential, dictionary usage strategies, dictionary usage exercises and accompanying material)	
Learning outcomes	After attending this module, students should • have acquired an overview of the history and essential characteristics of learner lexicography • have developed the ability to evaluate existent learner's dictionaries critically • have acquired detailed knowledge of problem areas in the writing of learner's dictionaries • have learned to apply up-to-date technologies to the writing of learner's dictionaries • have achieved an awareness of pedagogical problem areas of dictionary usage and have acquired the ability to develop and write pedagogical material to accompany learner's dictionaries	
Requirements for participation	25 ECTS marks from the first semester.	
Positioning within the schedule	Elective module in the second semester (6 or 7 of 9). Students are advised to attend Module A7 as well.	
Applicability of the module	For the Master degree programme EMLex	
Examination	The teachers choose one of the following: a) 90-minute final exam on the contents of the seminar or	

	b) presentation in class plus a brief paper (10-15 pages) or c) longer paper (15-20 pages)
Calculation of the final mark for the module	100% of the mark obtained in the final exam / assignment
Retakes of the exam	1
Frequency	Annually, during summer term
Workload	Attendance: 5-8 days, 24-30 teaching hours Private study: 120 hours
Duration of module	Block seminar (date and duration to be announced)
Language of teaching	German or English
Preparatory reading	Abel, Andrea (2003): Alte und neue Problematiken der Lernerlexikographie in Theorie und Praxis. Innsbruck, Univ., Doctoral thesis. Barz, Irmhild, Mariane Schröder (eds.) (1996): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg. Dolezal, Frederic Thomas, Don R. McCreary (1999): Pedagogical Lexicography Today. A Critical Bibliography on Learners' Dictionaries with Special Emphasis on Language Learners and Dictionary Users. Tübingen. Engelberg, Stefan, Lemnitzer, Lothar (2001): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen. Heath, David, Thomas Herbst (1994): Enzyklopädische Lernerwörterbücher – ein neuer Wörterbuchtyp? In: Ekkehard Zöfgen, Henrici, Gert /Zöfgen, Ekkehard (eds.): Fremdsprachen Lehren und Lernen. Themenschwerpunkt: Wörterbücher und ihre Benutzer. Tübingen, 149-162. Heid, Ulrich (1997): Zur Strukturierung von einsprachigen und kontrastiven elektronischen Wörterbüchern. Tübingen. Herbst, Thomas (1990): Dictionaries for Foreign Language Teaching: Englisch. In: HSK 2, 1379-1385. Herbst, Thomas, Michael Klotz (2003): Lexikografie. Paderborn etc. Hollos, Zita (2004): Lernerlexikographie: syntagmatisch: Konzeption für ein deutsch-ungarisches Lernerwörterbuch. Tübingen. Homm, Achim (1998): Wörterbücher sinnvoll nutzen. Erklärungen – Beispiele – Übungen. Munich. Kühn, Peter (1994): Kleine Didaktik und Methodik der Wörterbucharbeit. Bonn. Lü, Tianshu (2007): Pädagogische Lexikographie: Monolinguale und bilingualisierte Lernerwörterbücher zur Vermittlung des Deutschen als Fremdsprache. Göttingen. Pöll, Bernhard / Olliver, Christian (eds.) (2002): Lernerlexikographie und Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht. Lexicographica 14, 1998. Wiegand, Herbert Ernst (ed.) (1998): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von «Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache». Tübingen.

| | Zöfgen, Ekkehard (ed.)(1990): Wörterbücher und ihre Didaktik. 2nd edn. Bad Honnef. |
| | Zöfgen, Ekkehard (1994): Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis. Ein Beitrag zur Metalexikographie mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. Tübingen. |

Module description: Advanced module A4

Name of module	**Advanced module A4: Using Dictionaries**	5 ECTS
Courses	Block seminar: 4 to 8 days, 24-28 teaching hours	
Lecturers	Martina Nied / Carolin Müller-Spitzer / Álvaro Iriarte Sanromán / Dóra Pödör	
Person responsible for module	Prof. Dr. Martina Nied	
Contents	Dictionaries from different user perspectives (L1/L2 user, pupils, students, Language for specific purpose etc.) Dictionary Didactics Research into dictionary use 1. Introduction: What is research into dictionary use? 2. State of the art 3. Methodological basics 4. Research into the use of online dictionaries, based on - (online-)questionnaires - content analysis - logfile analysis - eyetracking 5. Hands-on exercise 1: annotation of response data on contexts of dictionary use 6. Hands-on exercise 2: short presentation about a user study (prepared during the course in a short time)	
Learning outcomes	Participants should - understand the methodological basics of empirical user studies - get an insight into the current state of the art of this research field - be able to analyse scientific texts regarding the topics, to formulate technical questions and find solutions to these problems during discussions. - improve their communication skills when the results of the analyses are presented in a clear way to other participants - improve the communication with the fellow students through working units in groups	
Requirements for participation	25 ECTS marks from the first semester	
Positioning within the schedule	Elective module in the second semester (6 or 7 from 9).	
Applicability of the module	For the Master degree programme EMLex	
Examination	a) short presentation about a user study b) working with data from user studies and interpretation c) final written examination or thesis	

Calculation of the final mark for the module	100%: 50% written examination or thesis, 50% oral participation, brief assignment and presentation
Retakes of the exam	1
Frequency	Annually, during summer term
Workload	Attendance: 4-8 days, 24-28 teaching hours Private study: 120 hours
Duration of module	Block seminar (date and duration to be announced)
Language of teaching	German or English
Preparatory reading	Lew, Robert. 2015 'Opportunities and limitations of user studies.' *OPAL - Online publizierte Arbeiten zur Linguistik* 2015. Lew, Robert. 2015 'Research into the use of online dictionaries.' *International Journal of Lexicography* 28.2: 232–253. Müller-Spitzer, C., Koplenig, A., & Töpel, A. (2012). Online dictionary use: Key findings from an empirical research project. In S. Granger & M. Paquot (Hrsg.), *Electronic lexicography* (S. 425–457). Oxford: Oxford University Press.

Module description: Advanced module A5

Name of module	**Advanced module A5: Dictionaries for special purposes and encyclopaedias**	5 ECTS
Course	Block seminar: 5 to 8 days, 24-28 teaching hours	
Lecturers	Stefan Schierholz / Ulrich Heid / Idalete Dias / Agotha Fóris / Maria José Finatto	
Person responsible for module	Prof. Dr. Stefan Schierholz	
Contents	1. Lexicography, Lexicography for special purposes 2. Dictionaries for special purposes, encyclopaedias 3. Science of terminology 4. Terminography, terminology databases 5. Organizations for norming, work organization 6. Ways and methods: corpus-based work, the science of definitions, the formation of terminology 7. Comparison criteria for dictionaries for special purposes and terminologies 8. Corpora, exchange formats, extracting term candidates, texts, tools, goals, applications 9. Project examples	
Learning outcomes	The students should • be able to analyse scientific texts regarding the topics, to formulate technical questions and find solutions to these problems during discussions • improve communicating skills by presenting the results of the technical analyses to the other participants in an intelligible way • improve communication with the fellow students • practice leading a seminar discussion and answering questions regarding the topic	
Requirements for participation	25 ECTS marks from the first semester	
Position within the schedule	Elective module in the second semester (6 or 7 from 9)	
Applicability of the module	For the Master degree programme EMLex	
Examination	The teachers choose one of the following: a) 90-minute final exam on the contents of the seminar or b) presentation in class plus a brief paper (10-15 pages) or c) longer paper (15-20 pages)	

Calculation of the final mark for the module	100% of the mark obtained in the final exam / assignment	
Retakes of the exam	1	
Frequency	Annually, during summer term	
Workload	Attendance: 5 to 8 days, 24-28 teaching hours Private study: 120 hours	
Duration of the module	Block seminar (date and duration to be announced)	
Language of teaching	German or English	
Preparatory reading	Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft Bd. 14.2. A reading list is supplied during the seminar.	

Module description: Advanced module A6

Name of module	**Advanced module A6: Computational Lexicography**	5 ECTS
Courses	Block seminar: 5 to 8 days, 24-30 teaching hours	
Lecturers	Ulrich Heid / Stefan Evert	
Person responsible for module	Alain Polguère	
Contents	1. Representation of lexicographic data • Basics of modelling: objects, attributes and values, relations (sample entries) • Databases for dictionaries • Search in dictionary databases: basics of SQL, examples of how to access lexicographic data • XML as a structured dictionary text • XML in standardization propositions for lexicography • Access of XML texts, stylesheets for the selection and presentation of data • Tools: dictionary editors (overview of the market), XML tools, databases • Discussion and analysis of a dictionary • Where lies the "electronic additional value" of certain dictionaries? 2. Corpus data as a source for lexicography • Introduction in the problems of finding a corpus • Compiling a corpus for lexicography (Language for general purposes, language for special purposes, etc.) • Metadata • Monolingual corpora, parallel corpora, "comparable corpora" • Search techniques and tools to preprocess corpora: linguistic annotations and their use within the search • Query languages: generalization by means of regular expressions • Handling search results: KWIC indices, frequency, association measures, generalization with search results • Tasks for corpus-related lexicographic work: consideration of grammar, context, ambiguities, etc. • Approaches in corpus lexicography: concordance and statistics (Sinclair), Sketch Engine (Kilgarriff et al.), Corpus Pattern Analysis (Hanks) • Existing corpora, search tools and systems of lexicographic work places, (overview of the market)	
Learning outcomes	The students should • be able to analyse scientific texts regarding the topics, to formulate technical questions and find solutions to these problems during discussions • improve communicating skills by presenting the results of the technical analyses to the other participants in an intelligible way • improve communication with the fellow students • practice leading a seminar discussion and answering questions regarding the topic	
Requirements for	25 ECTS marks from the first semester	

participation	
Positioning within the schedule	Elective module in the second semester (6 or 7 from 9).
Applicability of the module	For the Master degree programme EMLex
Examination	The teachers choose one of the following: a) 90-minute final exam on the contents of the seminar or b) presentation in class plus a brief paper (10-15 pages) or c) longer paper (15-20 pages)
Calculation of the final mark for the module	100% of the mark obtained in the final exam / assignment
Retakes of the exam	1
Frequency	Annually, during summer term
Workload	Attendance: 5-8 days, 24-30 teaching hours Private study: 120 hours
Duration of module	Block seminar (date and duration to be announced)
Language of teaching	German or English
Preparatory reading	HSK 5.2, Kap. XVI

Module description: Advanced module A7

Name of module	**Advanced module A7: Dictionaries and Translation**	5 ECTS
Course	Block seminar: 4 to 8 days, 24-28 teaching hours	
Lecturers	Maria José Domínguez Vázquez / Ewa Myrczek-Kadłubicka / Ilse Feinauer	
Person responsible for module	Prof. Dr. Maria José Domínguez Vázquez	

Contents	1. Differences between monolingual and multilingual dictionaries
	   • Types of dictionaries in the context of translation: valency dictionaries, online dictionaries, collaborative dictionaries, multilingual dictionaries, etc.
	   • The role of translation in the development of dictionaries (collaborative dictionaries, forums, etc.)
	   • Translation and the use of the dictionary
	   • Discussion
	2. Equivalence
	   • Equivalents and their typology
	   • The problem of equivalence in translation
	   • Equivalence in lexicography and equivalence in translation studies contrasted
	3. Translation and back-translation: Translation strategies and techniques
	4. Problems of monolingual and bilingual dictionaries
	   • Creation: The lexicographer in focus
	   • Use: The user in focus
	5. Bilingual dictionaries for lay users, semi-experts and experts
	6. Dictionaries in education: school, university and professional practice
	7. Specialized dictionaries, e.g. travel dictionaries
	8. Technical dictionaries
	9. Bilingual dictionaries with special emphasis on the dictionaries compiled in the languages of instruction	

Learning outcomes	**Teaching and learning methodology** • Teaching the theory and application through exercises (including internet exercises) • Both inductive and deductive methods are used **General learning outcomes** By the end of this module students should be able to • analyze academic papers on the subject and deal with technical problems • improve communicating skills by presenting the results of the technical analyses to the other participants in an intelligible way • practice leading a seminar discussion and answering questions regarding the topic **Subject-specific learning outcomes** Students should • know the basic bibliography and the main approaches, and be able to apply various aids and tools	

	• apply critically the presented theories and methods • take a critical approach to different dictionaries, discuss problematic issues and make suggestions for improvements • deal with resources and translation strategies and techniques • be able to apply resources in order to create dictionaries
Requirements for participation	25 ECTS marks from the first semester
Positioning within the schedule	Elective module in the second semester (6 or 7 of 9). Students are advised to attend Module A3.
Applicability of the module	For the Master degree programme EMLex

Examination:	The teachers choose one of the following:
	a) 90-minute final exam on the contents of the seminar
	    or
	b) presentation in class plus a brief paper (10-15 pages)
	    or
	c) longer paper (15-20 pages)

Calculation of the final mark for the module	100% of the mark obtained in the final exam / assignment
Retakes of the exam	1
Frequency	Annually, during summer term
Workload	Attendance: 4-8 days, 24-28 teaching hours Private study: 120 hours
Duration of module	Block seminar (date and duration to be announced)
Language of Teaching	German or English
Preparatory reading	**I. Basic Reading** ABEND, H. (1989): Das Reisewörterbuch, in: HAUSMANN, F. J. et al. (Hgg.): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin. New York: De Gruyter 1989, 2903- 2908. APPELRATH, H.–J. (1985): Von Datenbanken zu Expertensystemen. Heidelberg, Berlin, New York, Tokyo. ATKINS, B.T. S./RUNDELL, M. (2008): The Oxford guide to practical lexicography, Oxford (Kapitel 11 und 12). BAUNEBJERG HANSEN, G. (1990): Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch. Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel (Lexicographica. Series Maior 35). Tübingen: M. Niemeyer. BERGENHOLTZ, H. (2007): Concrete treatment of culture bounded terms and collocations in translational dictionaries., TH in: 6 Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba

and Canada. Toronto: Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council.

BERGENHOLTZ, H./ NIELSEN, S./TARP, S. (2009): Introduction: Lexicography a a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow, Bern.

BERGENHOLTZ, H./ TARP, S. (Hrg.) (1995) Manual of Specialized Lexicography. John Benjamins Publishing Co.

BIEL, ŁUCJA (2008) Legal Terminology in Translation Practice: Dictionaries, Googling or Discussion Forums? SKASE Journal of Translation and Interpretation. Vol. 3, 22-38.

BLANCO ESCODA, XAVIER (2013): Equivalents de traduction pour les pragmatemes dans la lexicographie bilingue Francais- Espagnol, in: Lexicographica. Volume 29, 5–28.

BOGURAEV, B. K./CARTER, D./ BRISCOE, T. (1987): A Multi-Purpose Interface to an Online-Dictionary. In: Association for Computational Linguistics (1987a), 63–69.

BORJA ALBI, ANABEL / PRIETO RAMOS, FERNANDO (2013) Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects. Peter Lang.

DOMINGUEZ VAZQUEZ, MARIA JOSE (2013): Die Rolle der syntagmatischen Information bei der Übersetzung: Ein Gesamtüberblick sowie eine Auseinandersetzung mit online Wörterbüchern und Valenzwörterbüchern, in: Lexicographica. 29, 43–68.

FELBER, H./ SCHAEDER, B. (1999): Typologie der Fachwörterbücher, in: Hoffmann, L. et al. (Hgg.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft, 2. Halbband, 1725-1743.

FUERTES-OLIVERA, PEDRO A. (Hrg.) (2010): Specialised Dictionaries for Learners. Berlin/New York: De Gruyter

FUERTES-OLIVERA, P. (2013): The Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries for Lexicographica 29, 69–91. Translation, in: GOLAN, IGAL/LAPPIN, SHALOM ET AL. (1988): An active bilingual dictionary for machine translation, in: Vargha/Association for Computational Linguistics (1988), 205–211

HERBST, TH. / GOTZ-VOTTELER, K. (2009): Innovation in advanced learner's dictionaries of English, in: Lexicographica 25. Tubingen,47-66.

HERBST, TH. / MITTMANN, B. (2008): Collocation in English Dictionaries at the Beginning of the Twenty-First Century, in:

Lexicographica. International Annual for Lexicography. Tübingen: Niemeyer, 103-119.

HERBST, TH. / Gotz, K. (2005) (eds.): Translation and Translation Theory: Uni- or Bilateral Relationship? Würzburg: Konigshausen-Neumann.

KROMANN, HANS-PEDER/RIIBER, THEIS/ROSBACH, POUL (1984):'Active' and 'Passive' bilingual dictionaries: the Scerba concept revisited. In: LEXeter '83 Proceedings. Hrsg. von HARTMANN, REINHARD R. K. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1983, 207-215.

KUBCZAK, J. (2006): Valenzinformationen in den großen deutschen einbändigen Wörterbücher. En: Agel, Vilmos et al. (ed.): Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, S. 1379-1386.

KLOSA, A./SCHNORCH, U./STORJOHANN, P. (2006): ELEXIKO – A lexical and lexicological, corpus-based hypertext information system at the Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, in: Marello, Carla et al. (eds): Proceedings of the 12th EURALEX International Congress (Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia), EURALEX 2006, Turin, Italy, September 6th - 9th, 2006. Vol. 1. Turin: Edizioni dell'Orso Alessandria. S. 425- 430.

MULLER-SPITZER, CAROLIN (Hrsg.) (2014): Using Online Dictionaries. - Berlin/New York: de Gruyter, 2014. (Lexicographica: Series Maior 145)

SCHUMACHER, H. (2006a): Kontrastive zweisprachige Valenzwörterbücher. En: Agel, Vilmos et al. (Hrsg.): Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationals Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 1435-1446.

---(2006b): Deutschsprachige Valenzwörterbücher. In: Agel, Vilmos et al. (Hrsg.): Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 1396- 1424.

PETKOV, PAVEL (2007): Zur Erfassung der lexikographischen Äquivalenzbeziehung in zweisprachigen Wörterbüchern. In: Lexicographica, 95-102.

SCHAEDER, B. /BERGENHOLTZ, H. (1994): Das Fachwörterbuch. Fachwissen und seine Repräsentationen in Wörterbüchern. Tübingen: Narr

VERMEER, H.J. (1989): Wörterbücher als Hilfsmittel für unterschiedliche Typen der Translation, in: Hausmann et. al. (1989),171-173.

WERNER, R. (1999): Das Problem der Äquivalenz im zwei- und im mehrsprachigen Fachwörterbuch, in: Hoffmann, L. et al. (Hgg.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft, 2. Halbband, 1853-1884.

WIEGAND, H. E. (2005): Äquivalenz, Äquivalentdifferenzierung und Äquivalentpräsentation in zweisprachigen Wörterbüchern, eine neue einheitliche Konzeption. In: Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen. Hrsg. von GOTTLIEB, HENRIK/MOGENSEN, JENS ERIK/ZETTERSTEN, ARNE. Tübingen: Narr 1998,17 -57. Association for Computational Linguistics.

ZOFGEN, EKKEHARD (1989): Das Konstruktionswörterbuch. In: Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Hrsg. von HAUSMANN, F. J. et al. Berlin. New York: De Gruyter 1989, 1000-1010.

II. Resource

1. E-tools und resource
DWDS: http://www.dwds.de/
e-VALBU: http://hypermedia.ids-mannheim.de/evalbu/ index.html
PORTLEX: https://diccionarioportlex.wordpress.com/
Linguee: http://www.linguee.com http://wordnet.princeton.edu/
Framenet: https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/
Wiktionary:https://de.wik
2. monolingual dictionaries
3. bilingual dictionaries
Other bibliographical references will be announced during the seminar.

Advanced module A8: Lexicography and lexicology

Name of module	**Advanced module A8: Lexicography and lexicology**	5 ECTS
Course	<u>If the common second semester takes place in Nancy or Rome</u>: 1 hour/week over 12 weeks and 12 hours "blocked" over 5 days. <u>Otherwise</u>: 24 hours "blocked" over 5 days.	
Lecturers	Éva Buchi (Nancy), Stefania Nuccorini (Rome), Carlos Valcárcel Riveiro (Vigo)	
Person responsible for module	Éva Buchi	
Contents	1. Lexical meanings and lexicographic definitions 2. Polysemy and its lexicographic description 3. Lexical functions 4. Phraseology from a lexicological and a lexicographical point of view 5. From scientific etymology to etymological information in general dictionaries	
Learning outcomes	The students shall become aware of discrepancies between lexicological analysis and lexicographical description, especially in the fields of semantics and etymology. They shall develop a capacity for transposing lexicological research results into lexicographic description and of making use of methodological innovations in prominent dictionaries (possibly of other languages than their mother tongue) to improve less prominent ones (possibly of their mother tongue).	
Requirements for participation	25 ECTS marks from the first semester	
Position within the timetable	Elective module in the second semester (6 from 9)	
Applicability of the module	For the Master degree course EMLex	

Examination	The teachers choose one of the following: a) 90-minute final exam on the contents of the seminar or b) presentation in class plus a brief paper (10-15 pages) or c) longer paper (15-20 pages)	
Calculation of the final mark for the module	100% of the mark obtained in the final exam / assignment	
Repetition of examination	1	
Presentation cycle	Annually, during summer term	
Amount of work	Attendance of 24 hours and private study (various assignments)	
Language of teaching	English	
Preparatory reading	Synchronic lexicology and lexicography: Mel'čuk, Igor (2013): *Semantics. From Meaning to Text*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins: vol. 2: 259-368. Diachronic lexicology and lexicography: Buchi, Éva (2016): "Etymological dictionaries". In: Durkin, Philip (ed.): *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford: Oxford University Press: 338-349.	

Module description: Advanced module A9

Name of module	**Advanced module A9: Dictionary Planning and Production**	5 ECTS
Course	Block seminar: 4 to 8 days, 24-30 teaching hours	
Lecturers	Stefan Engelberg / Zita Hollós / Annette Klosa / Dominik Brückner	
Person responsible for module	Prof. Dr. Stefan Engelberg	
Contents	Unit 1: Sketch / Identifying the target group Unit 2: Identifying the field of the dictionary Unit 3: Conception and Planning of the dictionary basis Unit 4: Planning of the compilation of the lemma list Unit 5: Planning of the dictionary structure Unit 6: Technical basics of the dictionary production Unit 7: Editorial Procedures Unit 8: Editorial Manual Unit 9: Publication form Unit 10: Overall planning Unit 11: Print versus electronic dictionaries Unit 12: Monitoring of the results and changes to the plan	
Learning outcomes	**General Competencies:** The students should • be able to analyse scientific texts regarding the topics and to formulate technical questions • improve public speaking skills by presenting the results of the technical analyses to the other participants in an intelligible way • improve communication with the fellow students • practice leading a seminar discussion and answering questions regarding the topic **Specific Competencies:** The students should learn how to develop a scheme for a dictionary project which includes a linguistic description of the field, a structural lexicographic conception, a scheme of the lexicographic processes as well as a scheme of IT, personnel and finances.	
Requirements for participation	25 ECTS marks from the first semester	
Positioning within the schedule	Elective module in the second semester (6 from 9), in the second phase of the block seminars	
Applicability of the module	For the Master degree programme EMLex	
Examination	The teachers choose one of the following: a) 90-minute final exam on the contents of the seminar or	

	b) presentation in class plus a brief paper (10-15 pages) or c) longer paper (15-20 pages)
Calculation of the final mark for the module	100% of the mark obtained in the final exam
Retakes of the exam	1
Frequency	Annually, during summer term
Workload	Attendance: 4 to 8 days, 24-30 teaching hours. Private study: 120 hours
Duration of module	Block seminar (date and duration to be announced)
Language of teaching	German or English
Preparatory reading	A reading list is provided in the seminar